



Kouhou Azumino 広報 あづみの

Relações Públicas da Cidade de Azumino

Língua Portuguesa Nº 68 (Língua Japonesa Nº 129/130)

Setembro de 2011 – 9 月号

População de Azumino: 99.564

Estrangeiros: 1700 (dados de 1º SETEMBRO)

A consciência é muito bem educada. Deixa logo de falar com aqueles que não querem escutar o que ela tem a dizer.
(Samuel Butler)

UTILIDADES / YAKUDATSU'JOUHOU

■ PAGAMENTOS DO MÊS DE SETEMBRO 9 月の納期

- Primeira parcela do Seguro de Saúde “KOKUMIN-KENKO-HOKEN”
- Conta de água (para os moradores de Toyoshina, Horigane e Akashina)
- Conta de esgoto (para os moradores de Hotaka e Misato)

~ PRAZO DE PAGAMENTO até 30 de setembro (sexta-feira) ~

OBS: As contas acima que contém o código de barra, podem ser pagas também nas lojas de conveniência.

■ TELEFONES ÚTEIS 主な官公署の電話番号

GERAL		PREFEITURAS REGIONAIS		CENTRO DE SAÚDE	
Prefeitura Central de AZUMINO	0263-71-2000	TOYOSHINA	0263-72-3111	TOYOSHINA	0263-72-9970
POLÍCIA	110	HORIGANE	0263-72-3106	HORIGANE	0263-73-5770
BOMBEIRO / PRONTO-SOCORRO	119	HOTAKA	0263-82-3131	HOTAKA	0263-81-0711
CONSULADO GERAL DO BRASIL em TOKYO	03-5488-5451	MISATO	0263-77-3111	MISATO	0263-77-9111
EMBAIXADA DO BRASIL	03-3404-5211	AKASHINA	0263-62-3001	AKASHINA	0263-81-2251

- Regional da Imigração em Nagano (NYUUKOKU-KANRI-KYOKU) TEL: 026-232-3317
- Consultas sobre as condições de trabalho dos estrangeiros, em português todas as 2ª e 4ª feira das 9 ~ 17 hs TEL: 026-223-0553
- Home page da cidade de Azumino em português : <http://www.city.azumino.nagano.jp/pt/index.html>
- Home page do consulado do Brasil em Tóquio : <http://www.consbrasil.org/consulado/>

■ CLÍNICAS DE PLANTÃO NOS FINAIS DE SEMANA E FERIADOS DO MÊS DE OUTUBRO 10月の休日当番医

	Dia 2 (dom)	Dia 9 (dom)	dia 10 (seg) feriado	dia 16 (dom)	dia 23 (dom)	Dia 30 (dom)
Hospitais/ Clínicas	FURUKAWA IIN HOTAKA 82-4385	HIRABAYASHI IIN AKASHINA 62-2227	YAZAKI SHINRYOUJO AKASHINA 62-2360	IIDA IIN HOTAKA 83-5061	ITOU IIN AKASHINA 62-2051	SUZAWA CLINIC HOTAKA 82-2993
	NARAMOTO NAIKA IIN TOYOSHINA 73-0616	SEKI HINYOUKAI CLINIC HOTAKA 82-0666	HOTAKA BYOUIN HOTAKA 82-2474	TAKAHASHI IIN HOTAKA 82-2561	MAEZUMI SEIKEI GEKKAI IIN HOTAKA 82-1478	SHINANO NAIKA JUNKANKAI IIN HOTAKA 82-7722
	KOBAYASHI NAIKA CLINIC TOYOSHINA 71-1117	KOGURE IIN MISATO 77-2119	KOUNOU NAIKA JUNKANKAI TOYOSHINA 71-5881	NAKAGAYA IIN MISATO 77-2130	MARUYAMA NAIKA CLINIC TOYOSHINA 72-6188	TSUCHIYA CLINIC TOYOSHINA 71-1811
Dentistas	YAMADA SHIKA IIN HOTAKA 73-7575	TSUCHIYASHIKA IIN TOYOSHINA 72-2462	KAMIJO SHIKA IIN HOTAKA 82-2215	ALPS SHIKA CLINIC MISATO 77-8901	YAMAMOTO SHIKA IIN TOYOSHINA 72-5748	MARUYAMA SEIKEI GEKKAI IIN KYOUSEI SHIKA TOYOSHINA 72-7000

- Há casos em que as clínicas de plantão sofrem mudanças, favor confirmar pelo telefone de informações (☎ 0120 – 890 – 423)

● TELEFONES DOS CENTROS DE EMERGÊNCIAS NOTURNAS



- **Pediatria e Clínica Geral** em frente ao HOKEN-CENTER de Toyoshina (19:00 as 10:00) tel.: 0263-73-6383
- Fechado aos domingos, feriados, feriado de final e início de ano e finados.
- **Informações de Emergência Pediátrica na Província de Nagano** (19:00h as 23:00) tel: # 8000 caso não consiga
- linha ligue para 0263-72-2000

◆ **ORIENTAÇÃO PARA MATRICULAR OS FILHOS NAS CRECHES MUNICIPAIS**

市内の保育園入園説明会・自由見学会の開催

A cidade fará orientações aos pais interessados em colocar os filhos nas creches municipais a partir de abril do próximo ano 2012. Veja as programações do dia da orientação em cada região :

Região	Data da orientação	Horário	Local
TOYOSHINA	Dia 19 / outubro (quarta-feira)	Da 9:30 ~ 11:00	TOYOSHINA-FUREAI-HALL
HOTAKA	Dia 20 / outubro (quinta-feira)		Auditório do HOTAKA-KAIKAN
MISATO	Dia 21 / outubro (sexta-feira)		Auditório do KOUJINKAN de MISATO
HORIGANE	Dia 24 / outubro (segunda-feira)		Salão de eventos do HORIGANE-HOIKUEN
AKASHINA	Dia 25 / outubro (terça-feira)		Akashina Koujinkan

As vagas são para crianças cujos pais trabalham fora, cuidam de doentes na família, ou ainda cujos pais são doentes, ou seja são para lares que não tem como cuidar da criança durante o dia. Os detalhes serão explicados nas orientações. A ficha de inscrição para a matrícula será distribuída no dia das orientações, e as inscrições terão início a partir de meados novembro. Caso não tenha possibilidade de participar das orientações providencie a ficha de inscrição na creche de interesse ou no Departamento de Saúde e Bem-Estar "HOTAKA-KENKOU-SHIEN-CENTER" - "HOTAKA-HOKEN-CENTER" após o dia 26 de outubro. Os pais das crianças atualmente matriculadas não precisam participar da orientação, a ficha de inscrição para continuar a frequentar será distribuída pela creche.

As creches da cidade estarão de portas abertas nos dias 1º e 2 de novembro (ter. e quar.) das 9:30 ~ 11:00 horas da manhã para receber a visita dos pais e das crianças não matriculadas para que a conheçam. Faça a visita na creche onde tem interesse em matricular a criança.

Departamento de Saúde e Bem-Estar / Seção da Infância Tel.: 81-0728 Fax.: 81-0703



MUDANÇAS NO PARTIR DO MÊS DE OUTUBRO 10月から変わります

● **RENOVAÇÃO DO CARTÃO DO SEGURO DE SAÚDE NACIONAL A PARTIR DE 1º DE OUTUBRO**

国保健康保険証カードが更新されます

No mês de setembro o cartão do seguro de saúde nacional "KOKUMIN-KENKOU-HOKEN" estará vencendo, para os lares inscritos neste seguro estarão recebendo pelo correio o novo cartão de todos da família na cor azul.

A partir de 1º de outubro ao consultar um médico deve-se usar o novo cartão.

O antigo cartão que vence em setembro deve ser picotado e jogado ou ser devolvido na Regional mais próxima de sua residência.

Os que tinham o "KOKUMIN-KENKOU-HOKEN" e se transferiram para o "SHAKAI-HOKEN", devem realizar os trâmites de transferência para não ser cobrado dois planos ao mesmo tempo.

Informações : Central da Seção do Cidadão Tel. 82-3131 ou nos balcões das Regionais no Setor do Cidadão.

IMPORTANTE SABER:

暮らしの豆知識

Na província de Nagano há um local onde você possa ligar ou ir pessoalmente e tirar suas dúvidas sobre acidente de trânsito. Para quem estiver com alguma dúvida, problema sobre este assunto entre em contato com os profissionais da área, qualquer pessoa pode ligar, o conteúdo do assunto será severamente mantido em segredo.

Dias de consulta : de segunda a sexta (finais de semana e feriados está fechado) das 8:30h as 17:15h

Local : Matsumoto Soudanjou (Seção interna na Regional de Matsumoto " Matsumoto Goudou Chousha") Tel: 47-7800 ou,

Escritório de Nagano para tirar dúvidas sobre acidentes de trânsito , tel: 026-235-7175

Cidade de Azumino Seção Ambiental Setor de Infração de Trânsito, tel: 82-3131

▲PARE! COM AS DÍVIDAS DO IMPOSTO

Carro, conjunto de mesa com cadeira, moto e outros são bens que foram intimados para o pagamento de dívidas de imposto da prefeitura.

Para a cidade garantir a assistência do serviço público com justiça, está trabalhando ativamente para que seja realizado o pagamento dos impostos ainda não pagos. O atraso inadimplentes do pagamento do imposto fará com que seja realizadas intimações ou algumas atitudes mais severas.

SOMENTE DE IMPOSTO RESIDENCIAL ATRASADOS A CIDADE ESTÁ COM 900 MILHÕES DE IENES PARA RECEBER

O imposto residencial, imposto de imóveis, imposto de automóvel de pequeno porte e outros que são pagos pelos moradores da cidade de Azumino é usado para fins do bem-estar, criação de crianças, consertos de ruas da cidade e outros, é usado para vários recursos em melhoria da cidade.

O pagamento do imposto do ano de 2010 teve uma porcentagem de pagamento total dentro do ano fiscal de 98.2% resumindo, muitos dos cidadãos efetuaram o pagamento, porém juntando o não pagos mais os dos anos anteriores chega um total de 23.2% que leva ao valor próximo de 900 milhões de ienes. Quando não se consegue pagar o imposto dentro do ano fiscal torna-se mais difícil o pagamento quando levado para o ano seguinte.

Continuando o débito com o imposto a cidade, isto não interfere apenas no orçamento e nas obras que devem ser realizados, acaba sendo uma injustiça para com a maioria dos cidadãos que pagam o seu imposto em dia. Para que a cidade acabe com as dívidas de imposto implantou também em junho deste ano o Centro de Chamada de Imposto (Seção onde entram em contato por telefone nos finais de semana). E para os cidadãos que mesmo tendo condições de fazer o pagamento não o faz, de acordo com as leis a cidade fara intimação de bens e outros.

APREENSÃO DE BENS É O ÚLTIMO RECURSO

Não efetuando o pagamento até a data de vencimento do boleto, a cidade entrará em contato através do centro de chamada de imposto (telefone), enviará um cartão de cobrança "Tokusoku-jou" (em forma de hagaki), uma carta de cobrança "saikokusho" (em forma de carta num envelope). Não havendo nenhum tipo de consideração por parte do devedor do imposto, mesmo tendo condições de efetuar o pagamento, o último recurso que será feito é a apreensão de bens.

Para a realização do pagamento do imposto da cidade não se leva em consideração empréstimos e outras dívidas, é possível fazer apreensão de bens mesmo nestas condições.

A cidade está agilizando o pagamento dos impostos atrasados, os bens apreendidos são colocados na rede da internete com a província em leilão, e após ser leiloado o valor pago é colocado como pagamento da dívida. A cada ano está aumentando o número de apreensão, no ano passado foram apreendidos 1012 casos resultando num valor de 65 milhões de ienes.

A província de nagano e outras províncias colocaram especialistas neste ano para resolver os casos mais complicados.

A PRIMEIRA ATITUDE PARA QUEM ESTÁ EM DÉBITO É FAZER UMA CONSULTA

Há muitos problemas relacionados ao trabalho, família e outros para aqueles que estão em débito com o imposto. Porém, caso deixe o imposto da forma que está começará a correr juros, apreensão e outros.

No caso de apreensão, entra-se em contato com o local de trabalho e outros para fazer um levantamento do valor do salário. Neste caso há a possibilidade de se perder também a confiança com a sociedade.

Resumindo, ficando em débito com o imposto há muitas perdas. Não podendo realizar o pagamento do imposto, não deixe de lado e entre em contato com a Seção de Pagamento de Impostos "Shunou-ka".

O imposto pago pelo cidadão é utilizado em inúmeras assistências para a população da cidade.

A cidade está trabalhando arduamente para que diminua o número de pessoas que não pagam o imposto e para aqueles que podem pagar e não pagam.

ストップ! ぜい たいのう 税の滞納



Maiores informações: Seção Fiscal de Cobrança tel: 72-3111

Até que chegue a ser feito apreensão de bens:

Não sendo realizado o pagamento até a data de vencimento do imposto será cobrado taxa de juros em cima do valor real.

- ① Cartão de cobrança, carta de cobrança : estes são enviados para que seja realizado o pagamento ainda voluntariamente.
- ② Pesquisa de bens: verifica-se os bens que o devedor tem, tais como conta bancária, local de trabalho e outros.
- ③ Invasão nos bens da casa: quando o valor é muito alto, não havendo pagamento mesmo tendo condições financeiras, é realizado a apreensão bens, neste caso não é necessário autorização do tribunal de justiça.
- ④ Apreensão de bens: apreensão de imóveis, móveis, conta bancária, salário e outros.
- ⑤ Venda, leilão e realização do pagamento: os bens(imóveis, móveis) apreendidos serão leiloados para que seja abatido em dinheiro o valor do imposto.

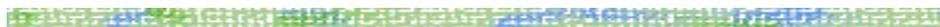
Obs: A apreensão é realizada quantas vezes for necessário até o término da dívida.

• NÃO ESQUECER!

わす
忘れないでね!

Todos os estrangeiros ao renovar visto e passaporte favor levar até o balcão de antedimento ao estrangeiro na Regional de Hotaka para fazer o registro. **Para quem não tem o visto permanente** ao mudar de empreiteira ou fábrica é necessário também pedir na firma o atestado de trabalho e atualizar na prefeitura os dados, caso contrário quando for retirar o comprovante de endereço os dados registrados estarão desatualizados.

Maiores informações:
Regional de Hotaka Seção do Cidadão "Shimin Kakari"
Tel: 0263-82-3131



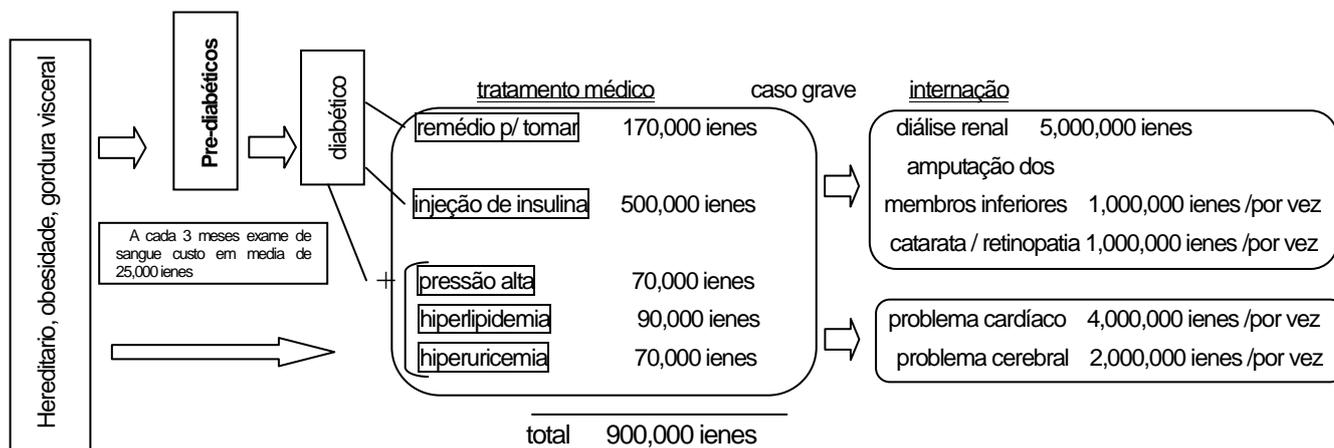
IMPORTANTE SABER! DIABETE No 5

とうようびょうしりず
糖尿病シリーズ5

Diabete e gastos

Desta vez vamos pensar sobre o custo que ela traz. De acordo com os dados do ano de 2008 do Ministério da Saúde, o Japão teve um custo médico com diabete de 1trilhão 189 bilhões de ienes, 3 vezes maior que no ano anterior. De acordo com o quadro abaixo verifique por alto os custos com diabete no decorrer de um ano. O plano de saúde cobre os gastos de diabete, há também subsídios de acordo com as situação, porém mesmo assim caso torne-se um diabético os gastos anuais trazidos para a família não é tão pouco assim.

Qual o custo com o tratamento de diabete no decorrer de 1 ano?



Obs: Estes valores acima são valores de 100%, com o plano de saúde torna-se um pouco mais barato.



EDITORIAL

Neste ano mais uma vez tivemos o undoukai (gincana) nas escolas e creches da cidade nos meses de setembro e no início de outubro teremos ainda em algumas creches, é muito gratificante para os pais verem o crescimento dos filhos comparando de um ano para o outro.

Percebo também que as crianças dão tudo de si, esforçam-se o máximo para que os pais sintam-se orgulhos. E, depois do esforço da corrida, do puxa corda do jogar bola ao cesto e outros, procuram os pais e amigos com um olhar brilhante e com um enorme sorriso no rosto, querendo dizer: Viu como eu me esforcei?

O maior presente dos pais para a criança que terminou uma gincana é olhar com um sorriso e dizer: **Você foi muito bem, não importa o resultado. "Yoku ganbatta ne!"**

Não deixe de chamar a atenção e corrigir o seu filho quando necessário, mas não deixe também de elogiá-lo e reconhecê-lo com um sorriso, um carinho ou um abraço quando fizer boas atitudes.



Informações sobre este Informativo em português ou sobre qualquer assunto da prefeitura
Prefeitura de Azumino (Central) tel : **71-2000** Regional de Toyoshina (somente as terças-feiras) tel : **72-3111**